Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na ziemi pojawiają się kwiaty, nastał czas pieśni\* i głos synogarlicy słychać w naszej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wokół kiełkują kwiaty i przyszedł czas na pieśń! Już głos synogarlic słychać w naszej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kwiatki pokazały się na ziemi, nadszedł czas śpiewania i głos synogarlicy słychać w naszej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kwiatki się ukazują na ziemi; czas śpiewania przyszedł, a głos synogarlicy słychać w ziemi naszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ukazały się kwiatki po ziemi naszej, przyszedł czas winnic obrzynania, głos synogarlice słyszan jest w ziemi naszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ziemi widać już kwiaty, nadszedł czas przycinania drzew, i głos synogarlicy już słychać w naszej krainie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kwiatki ukazują się na ziemi, czas śpiewu nastał i gruchanie synogarlicy słychać w naszej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokazują się kwiaty na ziemi, nadeszła pora przycinania winnic i głos turkawki rozbrzmiewa w naszych stronach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ziemi pokazały się kwiaty, nadszedł czas przycinania winnic, w okolicy już słychać gruchanie synogarlicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukazały się kwiatki na ziemi, nastał czas pieśni i głos synogarlicy słychać w naszej krainie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | квіти зявилися на землі, настав час підрізати дерева, в нашій землі чути голос горлиці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ukazują się pączki na ziemi, nastała pora śpiewu; w naszym kraju rozlega się głos synogarlicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ukazało się kwiecie na ziemi, nastał czas przycinania winorośli i słychać w naszej krainie głos turkawki. |

1. 1) Lub: czas przycinania (krzewów). Dwuznaczność może być zamierzona. [↑](#footnote-ref-2)